

法律範疇

中葡

雙語

翻譯及傳譯的重要性

A IMPORTÂNCIA DA TRADUÇÃO E
DA INTERPRETAÇÃO

CHINÊS/PORTUGUÊS
NO ÂMBITO JURÍDICO

文 · Vanda

澳門自開埠以來就是中國的領土，16世紀中葉以後才被葡萄牙逐步佔踞。

1987年4月13日，中葡兩國政府簽署了關於澳門問題的聯合聲明，確認中華人民共和國政府於1999年12月20日恢復對澳門行使主權。

根據中葡聯合聲明的規定，中葡雙方制定了多項政策，包括澳門法律本地化，把葡文法律譯成中文。

為實現該政策，全國人民代表大會在基本法內訂明，澳門特別行政區的官方語言為中文及葡文。

由於歷史的因素影響，澳門的法律體系全由葡文寫成，澳門回歸前，立法機構在制定法律條文時幾乎全部沿用葡文編寫。

Macau é parte do território chinês desde os tempos mais remotos. A partir de meados do século XVI, foi gradualmente administrado pelo Governo de Portugal.

Em 13 de Abril de 1987, os Governos da China e de Portugal assinaram uma Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau e afirmaram que o Governo da República Popular da China voltaria a assumir o exercício da soberania sobre Macau em 20 de Dezembro de 1999.

Conforme a Declaração Conjunta Luso-Chinesa, foram estabelecidas várias políticas, incluindo a política da localização do direito, ou seja, fazer a tradução do direito de português para chinês.

Para realizar esta política, a Assembleia Popular Nacional da China determinou, na Lei Básica, que a língua chinesa e a língua portuguesa seriam ambas línguas oficiais da RAEM.

現時雖然澳門多用中文編寫法律，但仍存在著大量的葡語法律條文及法規，這對於不諳葡語的華人來說，顯然是一大問題。

Em virtude do contexto histórico, o sistema do Direito em Macau é de matriz portuguesa. Antes de 1999, quase todas as leis vindas do órgão legislativo haviam sido elaboradas em português.

Embora haja mais utilização da língua chinesa na elaboração das leis, ainda há uma grande quantidade de legislação elaborada em língua portuguesa, ou seja, só existem versões portuguesas. Obviamente, há dificuldades para os residentes em entendê-la, por os mesmos ser chineses.

Além disso, a maior parte dos advogados só fala português encontrando obstáculos em comunicar

com os clientes que só falam chinês. Imagine-se, numa audiência realizada no Tribunal sem interpretação simultânea, como é que as partes e os seus advogados se entenderiam?

Pelas razões acima expostas, podemos observar a importância da tradução e interpretação chinês-português no âmbito jurídico.

Na minha opinião, é preciso mais intérpretes-tradutores a trabalhar no âmbito jurídico, e por isso o governo deve prestar mais atenção à formação de intérpretes-tradutores, aumentando os fundos para a educação de tradução e de interpretação.



此外，大部分葡國律師由於不懂中文，在與華人顧客溝通時常會遇到障礙。試想一下，在法院庭訊時如果沒有中葡雙語即時傳譯員，那控辯雙方及其律師又如何進行溝通呢？

綜合上述原因，我們便能注意到，中葡雙語的翻譯及傳譯在法律範疇上的重要性。

本人認為，澳門需要更多的翻譯及傳譯員來從事法律事務的翻譯工作。因此，政府應加強培訓翻譯及傳譯員，增加投放在這方面的教育資金。